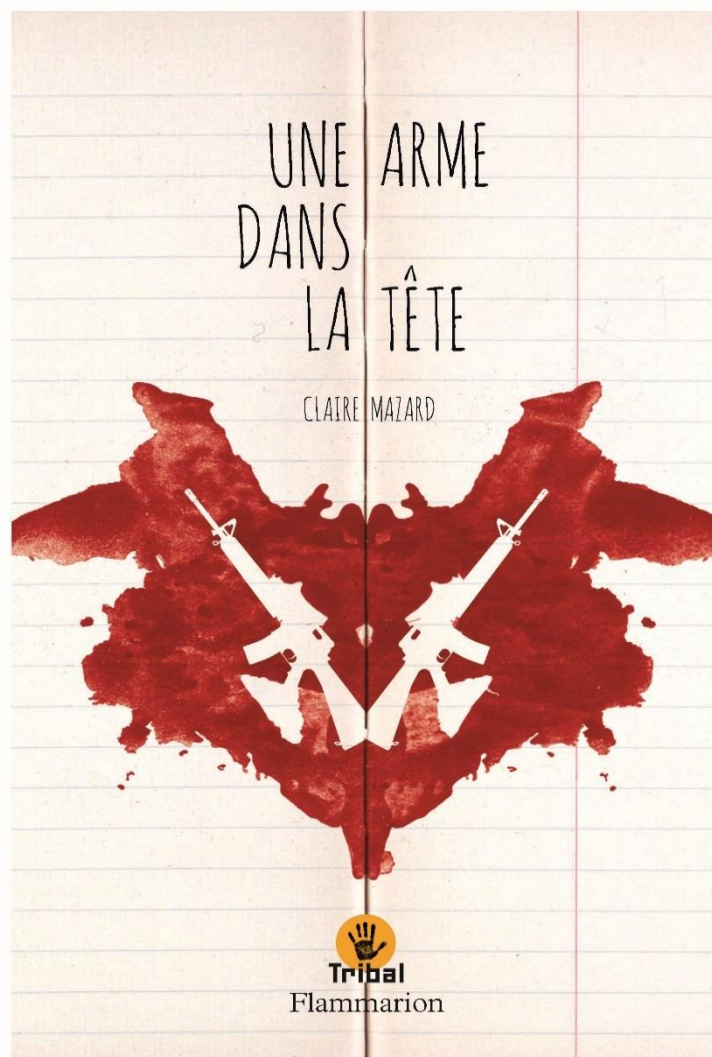


Claire Mazard

***Une Arme dans la tête***



Dossier réalisé par Laure Soccard,

sous la direction de Thibaut Triqueneaux, attaché de coopération pour le français en Hesse  
et Rhénanie-Palatinat.

avec la participation de Jeanne Mogis, juin 2015

## Sommaire

1. Aides lexicales pour les apprenants
2. Activités
3. Contexte de l'histoire
4. Tâche finale

**1. AIDES LEXICALES POUR LES APPRENANTS**

Chapitre	Numéro de page	mot	Explication/traduction
<b>1</b>	p.7- p.8 p.11 p.8 p.10  p.13  p.16 p.16  p.17	. abatte qn = une exécution → exécuter qn . l'obéissance . un déserteur  . un passeur  . un mineur . un clandestin  . un foyer	. tuer qn (→ un tueur)  . Gehorsamkeit . personne qui quitte l'armée pendant la guerre . une personne qui fait passer qn dans un autre pays illégalement . un enfant de moins de 18 ans . personne qui vit illégalement en France . Heim
<b>2</b>	p.21  p.21 p.22  p.25 p.30 p.31 p.34 p.35	. un éducateur  . une assistante sociale . la DDASS Direction Départementale des Affaires Sanitaires et Sociales . une insomnie . craindre qn . sauver qn . une arme . hurler	. une personne qui s'occupe des jeunes du foyer . Sozialarbeiter . Behörde auf Departementebene für Gesundheit und Soziales . quand on ne dort pas . avoir peur de qn . jdn retten . Waffe . crier
<b>3</b>	p.39 p.41- p.40- p.41  p.41 p.41 p.42 p.45 p.46	. la tendresse  . un jugement → un juge → juger  . se confier à qn . être muré dans son mutisme . tirer → un tir . interloqué . ému = bouleversé	. un sentiment de douceur, d'amour pour qn  . urteilen  . raconter des secrets à qn . ne pas parler . schießen → ein Schuss . surpris . berührt
<b>4</b>	p.50 p.51	. l'impuissance . redouter qc	. Ohnmacht . avoir peur de qc

	p.51 p.52 p.53 p.53 p.54 p.55 p.55- p.60 p.62	. un cauchemar . exterminer qn . chasser qn . se réfugier . un survivant . pétrifié . donner des coups à qn= maltraiter qn = tabasser qn . anéantir qc	. un mauvais rêve . tuer qn . poursuivre qn . Zuflucht finden . survivre . paralysé . frapper qn  . détruire qc
<b>5</b>	p.65 p.65  p.68 p.68 p.71 p.72 p.72 p.72 p.75	. se taire . hanter qn = obséder qn (→ une obsession) . torturer → la torture . incendier qc . avouer qc . l'angoisse → angoissant . se venger . effacer qc → un effaceur . apaiser	. ne pas parler . jdm keine Ruhe lassen  . foltern → die Folter . mettre le feu à qc . dire un secret à qn . la peur . sich rächen . faire disparaître qc . calmer
<b>6</b>	p.79 p.80 p.82 p.83 p.84 p.86 p.86	. un majeur . se prendre en charge . être dégoûté (→ un dégoût) . un entretien . étouffer . la culpabilité . les remords	. ≠ un mineur . s'occuper de soi-même . angeekelt sein . une discussion officielle . ne pas avoir d'air . Schuld . Gewissensbisse
<b>7</b>	p.92 p.92 p.92 p.92 p.93 p.93	. la douleur . la stupeur . un ordre . un fusil . murmurer . implorer = supplier	. Schmerz . la surprise . Befehl . Gewehr . parler tout bas . jdn anflehen
<b>8</b>	p.98 p.100 p.102 p.100 p.101	. frissonner = trembler . méfiant → la méfiance . veiller sur qn . un gîte . un menuisier	. zittern . ≠ la confiance . protéger, faire attention à qn . Unterkunft . Schreiner

	p.102 p.102	. débiter	. couper
<b>9</b>	p.105 p.106 p.106 p.106 p.107 p.107 p.112 p.112	. l'avenir . inquiet . ivre . impoli = irrespectueux . avoir honte . se comporter . les congés . obligatoire	. le futur . qui se fait du souci . qui a trop bu d'alcool . qui ne montre pas de respect . sich schämen . sich benehmen . les vacances . ≠ facultatif
<b>10</b>	p.117 p.117 p.118	. mériter qc . l'affection . échapper à qc	. etw. verdienen . Zuneigung . éviter
<b>11</b>	p.119 p.119 p.122  p.122 p.122 p.122 p.122 p.122 p.124 p.124 p.124 p.124	. gêner qn . la peine . la cruauté  . un combat → combattre . cogner = taper . défier qn . un cercueil . un poignard . un écran . Insolite . immortaliser qc . un disque dur	. jdn stören . quand on est triste . la méchanceté, l'inhumanité, la brutalité . ein Kampf → kämpfen . frapper . provoquer qn . Sarg . Dolch . Bildschirm . original . unsterblich machen . Festplatte
<b>12</b>	p.129 p.130 p.130 p.132 p.134	. songer . se vanter . châtain : <i>pour les cheveux</i> . charrier qn . sincère	. penser . angeben . marron clair . se moquer de qn . honnête
<b>13</b>	p.139  p.140 p.141  p.144	. fréquenter qn  . empêcher qn de faire qc . épier qn  . souillé = humilié	. avoir des relations sociales, amicales, amoureuses . jdn hindern etw zu machen . observer et écouter attentivement et secrètement . quand on éprouve de la honte

	p.144 p.144 p.144 p.145 p.145 p.147 p.146	. agresser qn . vomir . être tétanisé . un pillage . abuser de qn = violer qn (→ un viol) . la souffrance → souffrir	. attaquer qn . sich übergeben . être paralysé par la peur . Plünderung . jdn vergewaltigen . Leiden → leiden
<b>14</b>	p.151	. atténuer qc	. diminuer qc

## 2. ACTIVITÉS

### ➤ Activités d'entrée dans le roman

Formez quatre groupes. Chaque groupe s'occupe d'un aspect suivant et présente ses résultats à la classe.

La première de couverture	Décrivez l'illustration (forme, choix des couleurs, dessin...). Trouvez-vous qu'elle est bien choisie ? Pourquoi ?
Le titre	À votre avis, que signifie le titre ? Faites des hypothèses sur les thèmes du roman.
Le quatrième de couverture	Qu'apprend-on sur les thèmes du roman, sur le narrateur... ?
L'auteur	Recherchez sur Internet des informations sur l'auteur Claire Mazard.

PE/PO : Imaginez un dialogue entre le narrateur et l'assistante sociale de la DDASS. Faites des hypothèses sur la raison pour laquelle le dossier du narrateur est classé top secret, sur son passé douloureux et sur ce qu'il veut oublier.

### Les personnages principaux

Tout au long de la lecture, notez les informations importantes sur les personnages principaux (Apollinaire, Wamba, Le Caporal, le père Juliat, Marie, Sylvaine, M. Orsérot, Dominique et Ernest, Alizé) dans le tableau suivant.

Nom du personnage	
Apparence physique	
Situation sociale	
Caractère	

Sous forme d'affiche, analysez les relations entre les différents personnages à l'aide de flèches, symboles, dessins...

➤ Pendant la lecture

### L'enfance d'Apollinaire en Afrique

CE : 1) Résumez sous forme d'affiche les informations sur la vie d'Apollinaire en Afrique (famille, ami, école, village, loisirs...) avant qu'il ne devienne un enfant-soldat et présentez vos résultats à la classe.

### Le passé d'Apollinaire comme enfant soldat

CE : 1) Vrai ou faux, justifiez :

	vrai	faux
Apollinaire et Wamba ont choisi volontairement de devenir enfants soldats. Justification : _____		
Wamba est celui que le Caporal préfère : Justification : _____		
Wamba a été assassiné : Justification : _____		

Après la mort de Wamba, Apollinaire reste au campement. Justification : _____		
En tant qu'enfant-soldat, Apollinaire a détruit des villages, terrorisé et assassiné les habitants. Justification : _____		
Pour les encourager à la violence, le Caporal donne aux soldats des drogues et de l'alcool. Justification : _____		

2) Décrivez les différentes étapes de l'initiation des deux garçons à l'art de la guerre.

3) Expliquez en quoi le passé d'Apollinaire comme enfant soldat influence sa vie présente.

PE : 4) Choisissez un des sujets suivants :

- Imaginez que le Caporal écrive un rapport sur Apollinaire. Rédigez.
- Un habitant qui a survécu à la razzia de son village par Apollinaire témoigne. Écrivez son témoignage.

PO : 5) Jeu de rôle : Imaginez qu'un tribunal de guerre juge les crimes d'Apollinaire, jouez la scène (un juge, un survivant du village détruit par Apollinaire et ses hommes, deux avocats, le Caporal, Apollinaire).

### **La fuite d'Apollinaire en France**

CE : 1) Expliquez comment le père Juliat sauve la vie du narrateur.

PO : 2) Choisissez un des sujets suivants et jouez les scènes :

- Imaginez un dialogue entre le père Juliat et la famille d'Apollinaire lorsque le père Juliat leur annonce que leur fils est vivant et qu'il s'est enfui en France.
- À son arrivée en France, Apollinaire doit raconter aux agents de la douane comment il a fui l'Afrique et par quels moyens il est arrivé en France.

PE : 3) Faites des recherches sur Internet sur les clandestins qui essaient de venir en France et écrivez un article de journal sur ce thème



### La vie d'Apollinaire au pavillon des Tamaris

CE : 1) Décrivez le rôle et l'importance de Marie pour le narrateur. Caractérissez les relations entre Apollinaire et l'assistante sociale.

2) Expliquez en quoi la présence de Sylvaine calme Apollinaire.

3) Quels sont les succès et les échecs du narrateur depuis son arrivée en France ?

Succès	Échecs

4) Décrivez le comportement du narrateur à l'école. Est-ce qu'étudier lui plaît ? Pourquoi ?

### La vie d'Apollinaire à Pontarlier

#### *L'arrivée à Pontarlier*

CE : 1) Pour quelles raisons le narrateur a-t-il décidé de se rendre à Pontarlier ?

2) Quels sentiments ressent Apollinaire devant le paysage à son arrivée à Pontarlier ?

3) Que décide-t-il de faire pour oublier le passé ?

#### *Ernest et Dominique*

4) Expliquez en quoi Dominique et Ernest sauvent Apollinaire et décrivez leur relation avec le narrateur.

PO : 5) Imaginez la discussion entre Ernest et Dominique lorsqu'ils trouvent Apollinaire inconscient dans la neige. Jouez la scène jusqu'à son réveil à l'hôpital.

PE : 6) Imaginez qu'Apollinaire écrive une lettre à Dominique et à Ernest pour les remercier de tout ce qu'ils ont fait pour lui. Rédigez cette lettre.

#### *Alizé*

CE : 7) Où et quand le narrateur croise-t-il Alizé ?

Où ?	Quand ?

8) Faites le portrait d'Alizé.

9) Quel secret Alizé révèle-t-elle au narrateur ?

10) Comment Apollinaire se sent-il après avoir parlé de son passé d'enfant-soldat à Alizé ?  
Décrivez ses sentiments et ordonnez-les dans le tableau ci-dessous.

Sentiments positifs	Sentiments négatifs

PE : 11) Choisissez un des sujets :

- Après leur rencontre, Apollinaire /Alizé confie ses sentiments et pensées à son journal intime. Rédigez.
- Sous forme de monologue intérieur, imaginez ce que le narrateur/Alizé ressent et pense lorsqu'Alizé/Apollinaire lui confie son secret.

*Contact avec les personnes rencontrées au Pavillon des Tamaris*

PE : 12) Rédigez la carte postale qu'Apollinaire envoie à Sylvaine pour la remercier.

PO : 13) Imaginez la conversation téléphonique entre Apollinaire et Marie lorsque celui-ci décide de l'appeler de Pontarlier pour lui demander de l'aide. Jouez la scène.

### Apollinaire et la poésie

CE : 1) Qui offre le recueil de poèmes d'Apollinaire au narrateur ? Pourquoi ? Que ressent le narrateur en recevant ce cadeau ?

2) Dites à quels moments Apollinaire lit quels vers d' « Alcools » et les sentiments qu'il éprouve pendant la lecture des poèmes en remplissant le tableau suivant :

Quand ?	Vers ?	Sentiments ?

3) Expliquez en quoi les poèmes et vers choisis et lus par le narrateur montrent son évolution psychologique.

PO : 4) Imaginez qu'Apollinaire aille voir M. Orséro à la fin du cours pour discuter des vers du recueil de poèmes « Alcools » avec lui. Écrivez le dialogue et jouez la scène.

PE : 5) Imaginez que le narrateur écrive un poème acrostiche sur son passé. Rédigez.

### Apollinaire et le travail du bois

CE : 1) Remettez dans le bon ordre chronologique :

Ernest propose à Apollinaire de travailler dans son entreprise de bois.	
Le narrateur obtient son CAP d'opérateur de scierie.	
Wamba sculpte des fusils en bois pour le narrateur et lui-même pour pouvoir jouer à la guerre.	
Le travail du bois calme et apaise Apollinaire.	
Pendant six mois, Apollinaire envoie des lettres de motivation et des CV partout mais il n'est pris nulle part à cause de son manque d'expérience.	
Apollinaire est devenu indépendant car il gagne sa vie.	
Le narrateur ne sait pas quoi faire comme métier plus tard alors il choisit le travail du bois en hommage à son ami Wamba.	
En travaillant dur, le soi, le narrateur s'endort plus vite et pendant qu'il est concentré sur son travail, il ne pense pas au passé.	

PE : 4) Rédigez la lettre de motivation et le CV d'Apollinaire.

PO : 5) Jouez un entretien d'embauche du narrateur dans une entreprise de bois.

➤ **Après la lecture**

PO : 1) Choisissez un des sujets suivants :

- Imaginez la première session entre Apollinaire et un psychothérapeute. Jouez la scène.
- Imaginez une interview avec l'auteure du roman et jouez la scène.

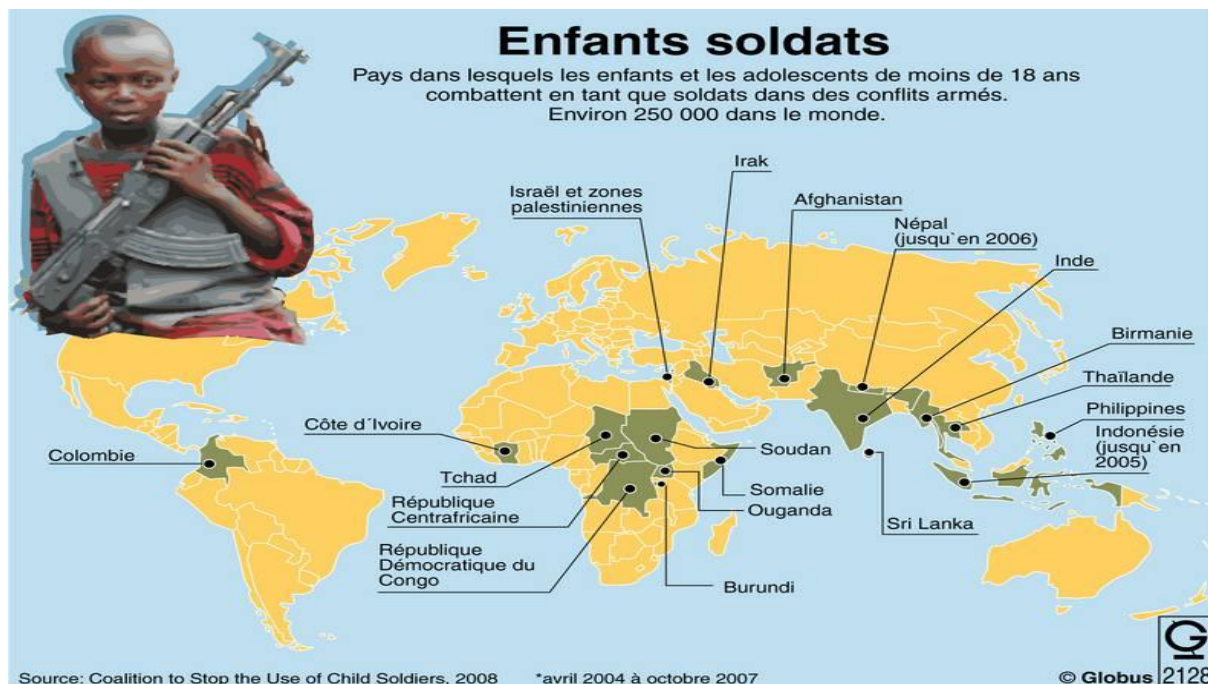
PE : 2) Choisissez un des sujets suivants :

- Imaginez la vie du narrateur cinq ans plus tard et rédigez un chapitre supplémentaire.
- Rédigez une critique sur le roman.

### **3. CONTEXTE DE L'HISTOIRE**

#### **Les enfants-soldats**

L'ONU estime à 300 000 le nombre d'enfants-soldats actuellement en activité dans 14 pays différents. Les rebelles ont souvent un recours extensif aux enlèvements d'enfants âgés de moins de 18 ans pour en faire des soldats ou des esclaves. Souvent, les rebelles tuent la famille des enfants kidnappés sous leurs yeux. Ces recrutements forcés sont provoqués par le manque de volontaires. Il est plus facile d'endoctriner les enfants, qui sont manipulables et influençables. Les enfants-soldats sont également souvent drogués ce qui les encourage à se battre et à être violent. Ils sont forcés de participer à des exactions, parfois même dans leur village d'origine, pour les dissuader rentrer chez eux et s'ils s'enfuient, ils sont exécutés. Les enfants enlevés subissent eux-mêmes des actes de barbarie (viols, meurtres, travaux forcés, longues marches...), ils sont à la fois bourreaux et victimes.



## L'accueil des réfugiés de guerre en France

La France peut accorder deux types de protection aux réfugiés : le statut de réfugié et la protection subsidiaire. La demande doit être faite dans une préfecture. Le statut de réfugié concerne toute personne craignant d'être persécutée (à cause de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques...) dans son pays d'origine et ne pouvant pas y retourner pour cette raison. La protection subsidiaire concerne toute personne qui peut prouver être menacée de mort, de torture ou de violence dans son pays d'origine. Les personnes qui reçoivent le statut de réfugié sont prises en charge par des associations et placées en foyer. On les aide à s'insérer dans la société française, à devenir autonome, à se former, à exercer un travail, à faire les démarches administratives nécessaires ... Si la personne est mineure, elle sera placée dans un centre pour mineur isolé.

**La DDASS (la Direction Départementale des Affaires Sanitaires et Sociales)** est une administration française qui s'occupe des politiques sanitaires (la politique dans les hôpitaux, par exemple), sociales (accueil et intégration des populations immigrées, hébergement des demandeurs d'asile,...) et médico-sociales (par exemple, le contrôle des établissements pour personnes handicapées), et de la protection des personnes vulnérables (par exemple, la médiation familiale).

#### 4. TÂCHE FINALE

Formez 5 groupes : chaque groupe choisit une des périodes suivantes de la vie d'Apollinaire :

- son enfance en Afrique
- sa période comme enfant soldat
- l'immigration clandestine en France
- sa vie au pavillon des Tamaris
- sa vie à Pontarlier

Chaque groupe recherche des photos sur Internet correspondants à la période choisie. Pour chaque photo, il faut une légende décrivant la photo et une citation du roman correspondante.

Voici un exemple :

Période de la vie d'Apollinaire :	Enfant soldat
Photo : 	Légende : Les rebelles attaquent un village ennemi.  Citation : « Attaque-carnage éclair : pas un seul survivant côté ennemi. » (p.54)

À la fin, chaque groupe prépare une affiche avec les différentes photos et présente ses résultats aux autres groupes.